Élaboration d'un manuel de la langue Russe pour les étudiants Algériens

Elaboration of a Russian language Textbook for Algerian Students

Boudehir Tahar
University of Oran –Algeria
tahar-boudehir@hotmail.com

To cite this article:
Boudehir, T. (2006). Élaboration d'un manuel de langue Russe pour les étudiants Algériens. *Revue Traduction et Langues 5(1),* 80-84.

Résumé : *Cet article vise à mener une réflexion sur les critères nécessaires à l'élaboration d'un manuel de la langue Russe destiné aux étudiants à l'Université Algérienne. Notre but est de mettre en relief les difficultés rencontrées par nos étudiants afin d'acquérir la langue Russe dans l'absence d'un manuel adapté à la réalisé au monde russophone. Il s'agit de savoir communiquer avec l'autre en utilisant sa langue sans oublier les soubassements culturels qui accompagnent cet acte d'apprentissage d'une langue étrangère.*

Cette recherche nous a conduit à la conclusion que l'élaboration d'un manuel de langue russe est d'une grande importance pour les étudiants Algériens car ils doivent être conscients des changements radicaux observés en Russie dans tous les domaines en particulier ceux relatifs à la sphère socio-économique et culturelle ces derniers temps. Ce manuel doit être conçu de façon à ce qu'il comporte ces changements afin de permettre à nos étudiants de communiquer avec l'autre, le comprendre, comprendre sa culture, son mode de vie, sa religion et apprendre sa langue pour mieux dialoguer et négocier surtout.

Il s'avère est donc primordial d'élaborer ce manuel tout en prenant en compte les paramètres mentionnés et ne laisser rien au hasard comme disait le dicton russe « Избушка на курьих ножках » (*Maisonnette sur des pattes de poule).*

Mots clés : *Manuel pour les étudiants Algériens, école Algérienne, université, apprentissage, méthodologie.*

Abstract: *The Algerian school must have at its base the conditions or rudiments necessary to give a certain new quality to the strategy of the development of education by making it more human and modern. The stakes are high, hence the need to reflect on the development of a teaching program that responds to contemporary teaching methods.*

It is therefore incumbent on the university to put all the means of useful investigations to get education out of this multidimensional crisis and to implement a new teaching model and finally to reform university, this reform imposes a reflection on the model of university that we want to establish and therefore propose a planning of the educational process.

For students of the Russian language, it is necessary today to carry out a pedagogical "Perestroika" and to draw up a textbook more adapted to the changes perpetuated in Russia since the 1990s, because with the existing textbooks students are overwhelmed by events and are far from responding to the current reality in Russia and in the world.

Corresponding author Boudehir Tahar

Our task as teachers therefore consists, through this modest work, of preparing students in the Russian language and providing them with the necessary material, i.e. the textbook to serve as a basis for learning the Russian language, but without the effort combined with the teachers and the didactic means necessary and obligatory in such circumstances, no textbook, no matter how efficient, can carry out such a delicate task. Our goal is to ensure that the student has good pronunciation, the acquisition of a large number of vocabularies, a good grammatical knowledge and above all the possibility of communicating in the language studied.
it should be noted that the development of a Russian language textbook is of paramount importance for the Algerian student, because the radical changes observed in Russia in all fields, in particular those relating to the socio-economic and cultural sphere, have lately, must in one way or another make some more than necessary corrections to the content of the said textbook.
Through this work we concluded that the textbook must be designed according to the requirements of the time and must serve as a bridge between the past and the future, it is a window through which we look at the other, understand him, understand his culture, his way of life, his religion and learn his language to better arm oneself with the rudiments necessary to dialogue with him. It is therefore more than important when making a manual to take all the parameters into consideration and leave none if we do not want to have as we say in Russian tales: "Избушка на курьих ножках". (Maisonette on chicken feet)
Keywords: *Textbook for Algerian students, Algerian school, university, learning, methodology.*

L'école algérienne en général et l'université en particulier vit un malaise, elle doit prendre sa responsabilité quant au développement de l'enseignement en tant que base pouvant servir à un développement social, économique et spirituel de notre société.

Depuis les années quatre-vingt, nous assistons à l'échec du système éducatif victime des surenchères politiciennes et proie à un système rétrograde dépourvu de tout caractère scientifique. À partir des années quatre-vingt-dix, l'Algérie subit des changements provoqués par des bouillonnements sociaux, économiques et culturels, Aujourd'hui à l'ère de la mondialisation, l'université algérienne doit se mettre au diapason avec le reste des universités dans le monde et rejoindre le banc des bons écoliers dans le domaine scientifique car tout retard nous est chaotique, il nous met en marge du développement et nous rend totalement absent de l'écriture de la nouvelle histoire mondiale, l'heure est donc à la restructuration.

L'Algérien a besoin d'un enseignement de qualité qui exige un apport primordial de moyens scientifiques modernes. Les tendances actuelles pour le développement de l'enseignement exigent à trouver de nouvelles formes et méthodes d'organisation du processus éducatif.

L'école algérienne doit donc avoir à la base les conditions ou rudiments nécessaires pour donner une certaine qualité nouvelle à la stratégie du développement de l'enseignement en le rendant plus humain et moderne. L'enjeu est grand d'où la nécessité de réfléchir à l'élaboration d'un programme d'enseignement répondant aux méthodes didactiques contemporaines.

Il incombe donc à l'université de mettre tous les moyens d'investigations utiles pour sortir l ' enseignement de cette crise multidimensionnelle et mettre

ISSN : 1112 – 3974

en œuvre un nouveau modèle d'enseignement et enfin réformer l'université, cette réforme impose une réflexion sur le modèle d'université que nous voulons instaurer et par conséquent proposer une planification du processus éducatif.

La planification du processus éducatif ne peut réussir sans l'élaboration d'un manuel de spécialité à côté d'autres conditions indispensables à sa réussite. Avant d ' élaborer un manuel, il est nécessaire de signaler qu'aucun succès n'est à escompter si on ne prend pas en considération le but de l'enseignement et les facteurs psychologiques (âge des apprenants, souhaits, motivations…).

Donc en plus de ces facteurs déterminants, il est important de choisir le type de manuel qui peut le mieux répondre aux propositions cités ci-dessus, car les manuels ont plusieurs fonctions « informatives, motivationnelles, communicatives, esthétiques et enfin de contrôle »[1].

Actuellement et vu le niveau des étudiants en langue étrangère, il est préférable de combiner entre les différentes fonctions citées auparavant pour arriver à l'élaboration d'un manuel qui peut répondre à certaines de nos exigences et en même temps à ce qu'aspirent nos étudiants lors de l'apprentissage d'une langue étrangère sans pour autant négliger ce que exige la langue elle-même d'eux, car la langue dispose de plusieurs créneaux et véhicule des richesses parfois inexploitées et qui sont nécessaires lors de l'apprentissage, sinon elle sera incomplète et amputée.

À noter la nécessité d'inculquer à l'étudiant la notion qui consiste à faire ce dont il a besoin lorsqu'il ne veut pas le faire, en d'autres termes créer chez lui une certaine prédisposition pour arriver à ce que le manuel soit plus accessible.

Il est donc important de prendre tous ces paramètres en considération lors de l'élaboration du manuel et n'en laisser aucun au hasard, car sa réussite en dépend totalement. Une fois ces paramètres bien étudiés, il faudra choisir le type de manuel qui serait le mieux adapté aux étudiants de langue étrangère (ici étudiants de la langue russe).

Pour les étudiants de langue russe, il est nécessaire aujourd'hui de procéder à une « Perestroïka » pédagogique et élaborer un manuel plus adapté aux changements perpétués en Russie depuis les années quatre-vingt-dix, car les manuels existants et mis à la disposition des étudiants sont dépassés par les évènements et sont loin de répondre à la réalité actuelle en Russie et dans le monde. En évoquant le manuel de langue russe, il est important de signaler que le premier manuel de ce genre a été imprimé par Ivan Fiodorov en 1574 et intitulé **Azbouka**.

Qu'est-ce qu'un manuel ?

> Un manuel est un élément important pendant un cursus pédagogique, il comporte des énoncés des bases de connaissances de la matière

[1] METSA et ALIKMETE. Méthodologie de l'enseignement de la langue russe comme langue étrangère- chrestomathie. 1988.

ISSN : 1112 – 3974

> enseignée en corrélation avec le programme d'enseignement. En plus des témoignages théoriques en phonétique, lexique, grammaire ainsi que des références socioculturelles, il comporte des exercices différents pour des travaux individuels des apprenants.[2]

L'élaboration de ce manuel nécessite la prise en charge des particularités suivantes :

- Veiller à donner au manuel une tendance éducatrice.
- Assurer une tendance pratique des matières enseignées.
- La présentation des connaissances théoriques doit porter un cachet préparatoire.
- Le manuel doit être simple et accessible.
- Introduction du support technique d'enseignement.
- Développement des potentialités communicatives dans les différentes sphères.

Nous assistons aujourd'hui à un cas généralisé au niveau de certains de nos départements et qui est relatif aux difficultés rencontrées par nos étudiants lorsqu'il s'agit de s'exprimer dans l'une des langues étudiées, c'est pourquoi nous voyons la nécessité de procéder à un travail de fond lors de l'élaboration du manuel et qui consiste à bien choisir les textes et les thèmes composants le dit manuel. Les textes doivent être différents par leurs structures et leurs caractères, à savoir des dialogues (courts), des textes (monologues)…

Notre tâche consiste donc à travers ce travail modeste à préparer des étudiants en langue russe et mettre à leur disposition le matériel nécessaire, c'est à dire le manuel pour leur servir comme base d'apprentissage de la langue russe, mais sans l'effort conjugué des enseignants et les moyens didactiques nécessaires et obligatoires dans des circonstances pareilles, aucun manuel aussi performant soit-il ne peut mener une pareille et délicate tâche à terme. Notre but est d'arriver à ce que l'étudiant ait une bonne prononciation, l'acquisition d'un grand nombre de vocabulaires, une bonne connaissance grammaticale et surtout la possibilité de communiquer dans la langue étudiée.

Le manuel doit répondre à nos attentes en répondant aux questions suivantes :

- Que doit-on apprendre à l'étudiant ?
- Qu'elles sont les informations nécessaires à transmettre lors de l'apprentissage ?
- Qu'elle est la manière utilisée pour transmettre l'information ?

[2]LVOV M.R. Dictionnaire de méthodologie de l'enseignement de la langue russe : manuel pour étudiants des établissements supérieurs et des collèges.1999.

ISSN : 1112 – 3974

- A qui sont adressées ces informations ? (Étudiants Algériens, étrangers ou cosmopolites)
- Le matériel nécessaire et complémentaire au manuel

En conclusion, il faut noter que l'élaboration d'un manuel de langue russe est d'une importance primordiale pour l'étudiant Algérien, car les changements radicaux observés en Russie dans tous les domaines en particulier ceux relatifs à la sphère socio-économique et culturelle ces derniers temps, doivent d'une manière ou d'une autre apporter certains rectificatifs plus que nécessaires dans le contenu du dit manuel.

Ex : СССР –ТОВАРИЩ- КОЛХОЗ… (Toponymie réformée.)

Le manuel doit être conçu donc selon les exigences de l'époque et doit servir de pont entre le passé et le futur, c'est une fenêtre à travers laquelle nous regardons l'autre, le comprendre, comprendre sa culture, son mode de vie, sa religion et apprendre sa langue pour mieux s'armer de rudiments nécessaires pour dialoguer avec lui.

Il est donc plus qu'important lors de la confection d'un manuel de prendre tous les paramètres en considération et n'en laisser aucun si nous ne voulons pas avoir comme on dit dans les contes russes : « Избушка на курьих ножках »

Trad. Maisonnette sur des pattes de poule.

Однажды детскую писательницу Астрид Линдгрен спросили, есть ли у книги будущее. Она ответила : « с таким же успехом можно спросить : есть ли будущее у хлеба ? у розы ? у детской песенки ? Лучше спросить : есть ли будущее у человека? Оно есть у человека, оно есть и у книги. Если однажды мы научились черпать радость в книгах, нам без этого не обойтись. Для многих книги также нужны как хлеб и соль. И так будет, сколько не изобретали замысловатых кассет, и телевизоров, и других заменителей ».

Références

[1] Mesta & Alikmette. (1988). Méthodologie de l'enseignement de la langue russe comme langue étrangère- *Chrestomathie.* 55-56.

[2] Choukine, A.N. (1997). Méthodologie de l'enseignement de la langue russe comme langue étrangère – *Chrestomathie.* – Voronej.

[3] Lvov, M.R. (1999). *Dictionnaire de méthodologie de l'enseignement de la langue russe : manuel pour étudiants des établissements supérieurs et des collèges. M. ; centre d'édition « Académie ».*

ISSN : 1112 – 3974